

## 'Eit gouél er Rouané / Pour l'Epiphanie

ar en ton : Creator alme siderum pé salud deoc'h iliz ma farrouz

1. A pe oé ganet hor Salvér,  
Én ur hoh marchaosi distér,  
Ag er gêrig a Vethléem,  
Diw lewig doh Jérusalem.  
Lorsqu'est né notre Sauveur,  
Dans une humble et pauvre écurie  
De la ville de Bethléem,  
À deux lieues de Jérusalem.
2. 'Em ziskoein e ras én un taol  
Ur stérénn newé ér saw-héol ;  
Hag e lakas de vout souéhet  
Ha pobl, ha rouané ha priñsed.  
Une nouvelle étoile à l'orient  
Se montra subitement  
Et fit que soient surpris  
Le peuple, et les rois et les princes.
3. É wélet er stérénn gær-sé,  
Int e lar en eil d'égilé :  
"Ganet é sur, d'hout ér péh bro,  
Er Mesi gortæt a werso."  
En voyant cette belle étoile  
Ils se disent l'un à l'autre :  
Sans aucun doute est né dans cette contrée  
Le Messie attendu depuis longtemps.
4. Damp, hag héliamp er stérénn  
E lugern kement 'dreist hor penn ;  
D'el léh men dé er Roué ganet  
É véemp ni holl konduet.  
Allons, et suivons l'étoile  
Qui luit tant au-dessus de nos têtes ;  
Au lieu où le Roi est né  
Nous serons tous conduits.
5. Neuzé tri roué ag er saw-héol,  
Abil ha gredus 'dreist en holl,  
E zilézas o bro a-benn,  
Hep gout na hent na minotenn.  
Alors trois rois du levant,  
Savants et surtout fervents,  
Délaisserent de suite leur pays  
Sans même connaître la route ni le chemin.
6. Er stérénn e yæ dirakté,  
Ha dehé en hent e ziskoé :  
Bet' Jérusalem o hasas ;  
Mes éno é tisparisas.  
L'étoile allait devant eux,  
Et elle leur montrait le chemin :  
Jusqu'à Jérusalem elle les conduisit ;  
Mais là-bas elle disparut.
7. Ér gêr-sé a pe arriwant,  
Hep doujein na goap na tourmant,  
"Menn éma ganet, émé-int,  
Er Roué a Judé, er Mesi ?  
Dans cette ville quand ils arrivèrent,  
Sans craindre ni moquerie, ni tourment ;  
"Où est né, dirent-ils,  
Le Roi de Judée, le Messie.

8. Rak ér saw-héol hon eus gwélet  
É stérénn lugernus meurbed ;  
Dohti hon eus vennet sentein ;  
Ha dont kentéh d'en adorein.

Car au levant nous avons vu  
Son étoile très lumineuse ;  
Nous avons voulu la suivre ;  
Et venir aussitôt l'adorer.

9. 'Pe glewas Hérod kement-sé,  
É-léh kemér lod ag o joé,  
Éañ 'em dreboulas get en eah  
A goll getoñ é rouanteleh.

Quand Hérode entendit cela,  
Au lieu de prendre part à leur joie,  
Il se troubla, de crainte  
De perdre son royaume.

10. Kemen e ra ma vo tolpet  
Holl er skribed ha doktored,  
Aveit gout 'menn é telié  
Donet ér bed er Roué newé.

Il ordonna que fussent rassemblés  
Tous les scribes et les docteurs,  
Afin de savoir où devait  
Venir au monde le nouveau Roi.

11. En doktored 'em goñsultas  
Ha de Hérod e respontas :  
"É Bethléem, kêrig distér,  
É teli ganein hor Salvér."

Les docteurs se consultèrent entre eux  
Et à Hérode ils répondirent :  
"À Bethléem, bourgade insignifiante,  
Doit naître notre Sauveur."

12. Rak lénein e ramp ér Skritur,  
Doué n'em fari ket a dra sur :  
"O Bethléem, kêr a Judé,  
O na gloriuset ous-té !

Car nous lisons dans l'Écriture-  
Et Dieu ne se trompe pas, c'est certain :  
"Ô Bethléem, ville de Judée,  
Comme tu es glorieuse !

13. 'hanous un dé é sortio  
Er roué bras-hont e gonduio  
Me fobl é peah, é-kreiz er bed,  
Én despet d'é énémized."

Un jour sortira de toi  
Ce grand roi qui conduira  
Mon peuple en paix, au cœur du monde,  
Malgré ses ennemis."

14. Hérod, é sigur karanté,  
E denn en tri roué a gosté  
Hag e houlenn é pé termén  
O devoé gwélet er stérénn.

Hérode, feignant l'amour,  
Prends à part les trois rois  
Et demande à quel moment  
Ils avaient vu l'étoile.

15. "Kerhet, éméañ, aterset  
'Menn éma er Roué-sé ganet ;  
Ha digaset dein en doéré,  
Ma yein d'en adorein ewé."

"Allez, dit-il vous demandez  
Où est né ce roi  
Et envoyez-moi la nouvelle,  
Afin que j'aie moi aussi l'adorer.

16. Monet e rant, ha dirakté  
Er stérenn-hont e splann 'arré,  
O hondu betak en tiig  
Él léh ma oé er hrouédurig.

17. Na péh ur goñsolasion,  
Na péh ur joé 'eit o halon,  
'Pe wélant é splannein 'èlkent  
Er stérenn gær e hélient.

18. Er Rouané e yas 'barh en ti,  
E gav hé hrouédur get Mari :  
Doh treid Jézuz en em stouiant,  
Hag 'èl o Doué en adorant.

19. Ne badant get el lewéné,  
Hah 'eit diskoein o larganté ;  
Int e zigor o zrezolieù  
E rant dehoñ donézoneù.

20. Aour, añañs ha mir e brovant,  
Ha dré-sé memp é anawant  
Éma o Doué, éma o Roué,  
O Salvér, gwir dén ha gwir Doué.

21. Ne skuéhant ket é-tal Jézuz,  
Krouédur kër braw, ker grasius !  
Bokein e rant d'é dreidigeù  
Hag ewé é zaouornigeù.

22. Añfin, tré ma oént é repoz  
Doué o avertisas d'en noz ;  
De chañjein hent 'eit mont d'er gêr,  
'Eit bout miret doh pep dañjér.

23. Mar fall d'omp kemér skouér dohté  
Ha koutantein Jézuz hor Roué,  
Damp ewé a greiz hor halon :  
Provamp dehoñ tri donézon :

Ils vont, et devant eux  
Cette étoile brille à nouveau,  
Elle les conduits jusqu'à la maisonnette  
Où se trouvait le petit enfant.

Quelle consolation,  
Quelle joie pour leur cœur,  
Quand ils voient autant resplendir  
La belle étoile qu'ils suivaient.

Les Rois entrèrent dans la maison,  
Ils trouvent sont enfant avec Marie :  
Aux pieds de Jésus ils se prostèrnerent,  
Et ils l'adorent comme leur Dieu.

Ils exultent d'allégresse,  
Et pour montrer leur générosité ;  
Ils ouvrent leurs trésors  
Et lui offrent leurs dons.

Ils offrent l'or l'encens et la Myhrre,  
Et par là même ils reconnaissent  
Qu'il est leur Dieu, qu'il est leur Roi,  
Leur Sauveur, vrai Dieu et vrai homme

Ils ne se lassent pas de voir Jésus,  
Enfant si beau, si grâcieux !  
Ils embrassent ses petits pieds  
Ainsi que ses petites mains.

Enfin, alors qu'ils se reposaient  
Dieu les avertit de nuit pour qu'ils  
Changent de route pour rentrer chez eux  
Afin d'être gardés de tout danger.

Si nous voulons prendre exemple sur eux  
Et contenter Jésus notre Roi,  
Allons aussi de tout notre cœur :  
Offrons-lui trois cadeaux :

24. Provamp dehoñ get en tri Roué  
En aour ag er gwir garanté,  
Get en añañs ag er bédenn  
Provamp er mir a bennijenn.

25. Ohpenn, mar hon eus béwet fall,  
'Été damp dré un hent arall,  
Aveit arriw un dé é peah,  
Get Jézuz én é rouanteleh.

Offrons-lui avec les trois Rois  
L'or du véritable amour,  
Avec l'encens de la prière  
Offrons la myhrre de la pénitence.

De plus, si nous avons eu une mauvaise vie  
Comme eux prenons un autre chemin,  
Pour arriver un jour en paix,  
Avec Jésus en son royaume.

**Pozieù** : ouiér ket piw é en deus o sawet tennet a"livr kanenneu eid en Eskopti Guéned, choéjet pé groeit dré en Tadeu Jézuited", Gwéned, 1884  
**Paroles** : auteur inconnu, tiré du livre de cantiques pour le diocèse de Vannes choisis ou faits par les pères Jésuites, Vannes 1884

Kempennet én-dro  
get Uisant Er Rouz é 2018

Révisées  
par Vincent Le Roux en 2018.

Document diffusé par [www.kan-iliz.com](http://www.kan-iliz.com) & [www.argedour.bzh](http://www.argedour.bzh) - 2018